

初中级日语教材中拟声拟态词的考察

成芳芳

大连理工大学 中国·辽宁大连 116023

摘要: 由于日语的拟声拟态词数量众多, 缺乏规则性, 汉语中又不存在与其完全匹配的概念和用法, 日语拟声拟态词是中国日语学习者难以习得的学习项目之一。本文通过调查《新编日语》发现: 教材中包含了词基反复型、促音附加型、l)附加型、拨音附加型、长音化型以及其他全6种类型的拟声拟态词, 类型较为全面。从使用率较高的拟声拟态词类型来看, 教材基本符合三上(2007)“拟声拟态词基本词汇表”与“日语能力考试出题标准词汇表”。但是教材只收录了基本词汇表中约一半的词汇, 数据较低, 约一半的基本词汇未能反应在教材单词表中。一些常用的3级和2级词汇也并未反映在教材单词表中。

关键词: 拟声拟态词; 初中级教材; 分类; 量化

Investigation of onomogimetic words in junior high school Japanese textbooks

Fangfang Cheng

Dalian University of Technology, Dalian, Liaoning 116023, China

Abstract: Due to the large number of Japanese onomomimetic words, lack of rules, and there is no completely matching concepts and usages in Chinese, Japanese onomimetic words is one of the learning projects that Chinese Japanese learners can hardly learn. Through the investigation of new Japanese, it is found that the textbook contains six types of words, including repeated, phonetic additional, additional, phonetic additional, long phonetic, and other six words, and the type is more comprehensive. From the perspective of the types of harmonic harmonic words with high utilization rate, the textbook basically conforms to the 2007) “basic vocabulary of harmonic harmonic words” and “standard vocabulary of Japanese ability test” (2007). However, the textbook only includes about half of the vocabulary in the basic vocabulary list, and the data is relatively low, and about half of the basic words are not reflected in the textbook vocabulary list. Some commonly used grade 3 and grade 2 words are also not reflected in the textbook word list.

Keywords: Monometric words, junior high school teaching materials, classification, quantification

引言:

日本国立国语研究所的研究表明, 在世界语言中, 日语的拟声拟态词数量仅次于韩语, 排名第二。由于日语的拟声拟态词数量众多, 缺乏规则性, 对中国学习者来说拟声拟态词就成为了难以习得的学习项目之一。日语的拟声拟态词之所以让学习者感到学习起来较为困难其原因在于日语学习者的母语汉语中不存在与日语的拟声拟态词完全匹配的概念和用法。另一个可能存在的原因在于日语拟声拟态词的教育教授问题。日语拟声拟态

词数量众多, 学习者却没有得到足够的教育, 使得日语学习者对频繁出现在眼前的拟声拟态词无法理解和使用。

上海外语教育出版社出版的《新编日语》(第一册-第四册)是在日语教学中使用较为广泛的一套初中级日语教材。本文以这套教材为研究对象, 通过量化教材中的拟声拟态词出现规律, 考察日语拟声拟态词在教育教学方法中存在的问题, 并提出相应的解决办法。

1 日语拟声拟态词的相关研究

1.1 拟声拟态词的定义

日语拟声拟态词的种类以及名称有诸多学说。一般认为拟声拟态词基本上包括“拟声词”和“拟态词”两大类。其中“拟声词”是由模仿人或动物叫声的“拟

作者简介: 成芳芳(1979.7-), 女, 汉, 辽宁省丹东市, 讲师, 硕士, 研究方向: 日语语言学, 日语教育。

声词”，模仿物体声音的“拟音词”构成。而“拟态词”则包括描述不伴随声音的事物样子的“拟态词”，表示人或动物的样态的“拟容词”以及表达人的感情或感觉的“拟情词”。

1.2 拟声拟态词的相关研究

秋元（2007）指出“日语教师之中存在着以下两种观点。一是认为需要从初级阶段就导入基础拟声拟态词汇相关的学习。二是认为没有必要特地在初级阶段让学生学习拟声拟态词”。而秋元（2007）的调查结论也指出了拟声拟态词启蒙教育过迟的弊端：“由于拟声拟态词的学习开始的较晚，学习者已经学会了用拟声拟态词以外的词汇进行表达并已记忆牢固，最终使得学习者不太会用拟声拟态词来表达”。研究表明日语拟声拟态词的教育教学应该从初级阶段进行导入。

阿力田，星野（1989）对传统的日语教育印刷教材的评价是：“现存的多数教材大部分教授的都是模拟动物叫声的拟声拟态词或者表达自然现象阳光、风、雨的样态的拟声拟态词的教学内容，其余的拓展则完全依靠授课教师”。同时还指出了传统教材的拟声拟态词出现的数量较少，过于依靠现场教学的不足之处。本文也将通过考察初中级的日语教材来验证是否存在此问题。

为配合日语拟声拟态词教育教学，三上（2007）开发了“拟声拟态词基本词汇表”，共收集基础拟声拟态词汇70词。“日语能力考试出题标准词汇表”也很有参考价值。本文使用以上两个词汇表对照教材中的拟声拟态词进行考察。

2 考察

2.1 研究内容

首先从《新编日语》（第一册-第四册）教材中提取拟声拟态词。由于拟声拟态词在教材中是以副词、名词、サ变动词、形容动词的词性出现，本文根据拟声拟态词的定义，在教材单词表中收集具有副词、名词、サ变动词、形容动词的词性的拟声拟态词共82例。其中第1册6例，第2册10例，第三册37例，第四册29例。小笠原（2004）把拟声拟态词分为：词基反复型、促音附加型、り附加型、拨音附加型、长音化型以及其他这6种。本文按此规律划分拟声拟态词进行分析。（见表1）

其次将教材单词中的拟声拟态词与三上（2007）“拟声拟态词基本词汇表”以及“日语能力考试出题标准词汇表”进行对照，分析教材的优缺点。具体归纳为表2，其中划线词汇是《新编日语》中出现的拟声拟态词。

最后分析教材中出现的具体教学方法，从单词的提示、释义、例句以及练习题进行考察，分析教材的优缺点。

2.2 考察结果

首先《新编日语》拟声拟态词包含了词基反复型、

表1 《新编日语》拟声拟态词分类

类型	拟声拟态词	数量
词基反复型	きらきら；そろそろ；にこにこ；キリキリ；じめじめ；ほそほそ；ばらばら；どきどき；ぱくぱく；ぱちぱち；わくわく；ひそひそ；はらはら；ちよろちよろ；ギラギラ；いらいら；すすく；すたすた；ガタガタ；ごたごた；ひらひら；ぐるぐる；パラパラ；ガヤガヤ；パタパタ；くねくね；ざらざら；すべすべ；ニヤニヤ；めちやめちや；どんどん；じゃんじゃん；トントン；ワンワン；ポンポン；ずきんずきん；パチンパチン	37
り附加型	しっかり；すっかり；ゆっくり；うっかり；じゅっくり；びゅっくり；がっかり；たっぷり；さっぱり；そっくり；にっこり；こっそり；ぎっしり；どっさり；のんびり；からり；ちらり；びったり	18
促音附加型	ずっと；ほっと；ぐっと；じっと；さっと；そっと；すっと；はっと；きっと；ざっと；ちらっと；さあっと；かかっと	13
拨音附加型	ちゃんど；ぐんと；カーン；きちんと；ひよこんと；ぺたんと	6
长音化型	キヤーキヤー；はあはあ；ワーワー；メーメー；ザーザー	5
其他	せつせと；しみじみ；こっこつ	3

表2 基本词汇表

出处	拟声拟态词	数量
三上（2007）“拟声拟态词基本词汇表”	<u>ぐ</u> と； <u>さ</u> と； <u>ぎ</u> と； <u>じ</u> と； <u>す</u> と； <u>そ</u> と； <u>ど</u> と； <u>は</u> と； <u>ぱ</u> と； <u>ほ</u> と； <u>ち</u> んと； <u>ふ</u> と； <u>き</u> んと； <u>ず</u> らり； <u>ぼ</u> うと； <u>さ</u> っさと； <u>い</u> らいら； <u>う</u> ろうろ； <u>が</u> たがた； <u>か</u> やがや； <u>か</u> らから； <u>き</u> らきら； <u>ぎ</u> りぎり；くるくる； <u>ぐ</u> るぐる； <u>ご</u> ろごろ； <u>さ</u> らさら； <u>じ</u> ろじろ； <u>す</u> らすら； <u>そ</u> ろそろ ぞろぞろ； <u>ど</u> きどき； <u>に</u> こにこ； <u>の</u> ろのろ； <u>ば</u> たばた； <u>げ</u> らげら； <u>は</u> らはら； <u>ば</u> らばら； <u>び</u> かびか； <u>ふ</u> らふら； <u>ぶ</u> らぶら； <u>お</u> るおる； <u>べ</u> こべこ； <u>べ</u> らべら； <u>わ</u> くわく； <u>あ</u> っさり； <u>う</u> っかり； <u>が</u> っかり； <u>ぎ</u> っしり； <u>ぐ</u> っすり； <u>こ</u> っそり； <u>さ</u> っぱり； <u>し</u> っかり； <u>じ</u> ゅっくり； <u>す</u> っかり； <u>す</u> っさり； <u>そ</u> っくり； <u>た</u> っぷり； <u>は</u> っさり； <u>ば</u> ったり； <u>び</u> ゅっくり； <u>び</u> ったり； <u>ゆ</u> っくり； <u>う</u> んざり； <u>の</u> んびり； <u>ぼ</u> んやり； <u>が</u> んがん； <u>ど</u> んどん； <u>ざ</u> あざあ； <u>め</u> ちやくちや	70

出处	拟声拟态词	数量
日语能力考试出题标准词汇表	じつと; すつと; そつと; どつと; ちやんと; きちんと; さつさと; せつせと; ずらり; うっかり; がっかり; ぎつしり; ぐつすり; こつそり; さつぱり; しっかり; すっかり; すつきり; そっくり; はつきり; ぼったり; びつくり; びつたり; めつきり; ゆつくり; いらいら; うろうろ; そろそろ; にこにこ; のろのろ; はきはき; ぴかぴか; ぶつぶつ; ふわふわ; まごまご; のんびり; ほんやり; しみじみ; めちやくちや; どんどん	40

促音附加型、り附加型、拨音附加型、长音化型以及其他全6种类型的拟声拟态词，类型较为全面，没有缺失。其中像“きらきら（闪耀）”“そろそろ（就要）”这样的词基反复型的拟声拟态词最多，占总数的44.4%。如“しっかり（好好地；牢固）”这样的り附加型其次，占总数的22.2%。在词基反复型中，词基一次反复型的ABAB型最多，合计29例，例如上面出现“きらきら”“そろそろ”。AンAン和ABンABン（拨音反复型）合计7例，例如：どんどん（接连不断）、ずきんずきん（跳痛）等。这点也符合三上（2007）“拟声拟态词基本词汇表”，词基反复型为最多，31词（44.3%）。而日语能力考试出题标准中り附加型最多，共19词（47.5%），词基反复型其次，共11词（27.5%）。从使用率较高的拟声拟态词类型来看，教材基本符合三上（2007）“拟声拟态词基本词汇表”与“日语能力考试出题标准词汇表”。

其次，教材与三上（2007）“拟声拟态词基本词汇表”对照结果显示，“拟声拟态词基本词汇表”共出现70个拟声拟态词，《新编日语》收录了其中的37词，反应率为52.9%。教材只收录了基本词汇表中约一半的词汇，数据较低，约一半的基本词汇未能反应在教材单词表中。例如词基反复型的拟声拟态词“べらべら”，多用于形容流利、顺畅。り附加型的“すつきり”是多义词，意为舒畅；痛快；洗练等。例如：

- (1) 日本語がべらべらですね。/你的日语说得很流畅。
- (2) 頭がすつきりしました。/头脑轻松。
- (3) すつきりしない話です。/听起来心里不痛快。
- (4) すつきりとしたデザインです。/洗练的设计。

这些常用词汇未收录在教材中，可能会造成学习者无法掌握以及使用这部分常用拟声拟态词汇。

教材与“日语能力考试出题标准词汇表”对照结果显示，标准中共出现了40个拟声拟态词，《新编日语》

收录了其中的23词，反应率为57.5%。日语能力考试出题标准的约六成左右的词汇体现在教材中，数据略低。例如3级常用词汇的“はつきり（清楚）”，2级常用词汇“ずらり（成排地）”、“うろうろ（徘徊）”、“ほんやり（模糊）”等词并未反映在教材单词表中。以上两项量化结果表明教材使用者通过教材学习到拟声拟态词的数量较少，能够掌握的常用拟声拟态词数量也不足。

最后教材中出现的拟声拟态词具体教学方法是在第四册第十三课中进行专项说明，内容包括拟声拟态词的定义、分类以及使用注意点等拓展内容。这在同类型的日语教育教材中较为少见，能加深学生对拟声拟态词的理解，也能起到一定的归纳总结的作用。这也是这本教材的一大优点。但是其他拟声拟态词多数只在单词表中出现，只提示了拟声拟态词在教材文章中的释义，缺少这些词的其他常用释义。相应的例句较少。例如第四册第九课出现的拟声拟态词“ごたごた”，在第九课会话文中的意思为“争吵，纠纷”，第九课的单词表中“ごたごた”的释义也只列出了“争吵，纠纷”一个意思。拟声拟态词“ごたごた”除争吵、纠纷的释义外还有“混乱、乱七八糟”这一常用释义。

(5) 家の中がごたごたしています。/家中杂乱无章。

另外“ごたごた”除出现会话文中以外，在第九课中没有其他的例句以及相应的练习题。

3 结语

综上所述，《新编日语》中包含了全6种类型的拟声拟态词，类型较为全面。但是存在着教材只收录了基本词汇表中约一半的词汇的问题。同时一些2级常用词汇也并未反映在教材单词表中。针对这些问题，教材应根据拟声拟态词基本词汇表适当增加一些常用的拟声拟态词；教材单词表只列出的教材课文中的拟声拟态词的释义，并没有其它常用释义。针对这一点在教材单词表相应增加单词其它常用释义也不失为加强日语拟声拟态学习的有效方法之一。整体来看教材中拟声拟态词相关的例句较少，应适当增加生动例句以便有效辅助学生学习。

参考文献：

- [1] 秋元美晴. 日本語教育におけるオノマトペの位置づけ[J]. 日本語学, 明治书院, 2007, 26.
- [2] 阿力田稔子, 星野和子. 日本語教材としての音象徴語[J]. 日本語教育, 1989, 68.
- [3] 三上京子. 日本語教材とオノマトペ[J]. 日本語学, 明治书院, 2007, 126.
- [4] 小笠原智子. 宮澤賢治の童話でのオノマトペ(苏讯江訳)[J]. 日本語知識, 2004.5.